

文學翻譯如何架起中意文化「橋樑」？

—專訪意大利漢學家、米蘭比可卡大學教授傅雪蓮

中新社烏魯木齊7月15日電 意大利漢學家、文學翻譯家、米蘭比可卡大學教授傅雪蓮，能講一口流利的中文，對中國近現代作家和文學作品如數家珍。近日，跨越數千公里赴中國新疆參加「世界漢學家看中國·新疆行」系列活動期間，傅雪蓮接受了中新社「東西問」專訪，解讀文學翻譯如何架起中意文化交流的「橋樑」。

現將訪談實錄摘要如下：

中新社記者：您最初如何與中文結緣？您如何通過翻譯課程激發意大利學生對中文的興趣？

傅雪蓮：我從小就非常喜歡看書，高中時學過拉丁語、古希臘語，年輕時產生過「我從哪兒來」「外星人是怎麼回事」等各種各樣的問題，但是在意大利文化和文字中找不到答案，就想去歷史悠久、距離較遠的中國尋找答案，由此愛上了中國文學。

我最早在意大利高校學習中文，1995年到四川大學讀了一年，1998年又到武漢大學讀了一年，1999年開始從事中國文學翻譯工作。

最早吸引我的中國作品是《紅樓夢》和《莊子》，這兩部作品很能代表中國文化的魅力。它們有非常細節化的生活描述，可以把我帶到人物生活的那個時代。

我不僅在米蘭比可卡大學教授中文，還在米蘭另一所大學為學生和文學愛好者做文學翻譯的培訓。我告訴學生們要成為「詞語獵人」，隨時隨地積累中文詞彙，理解其中含義，並與相應的意大利語聯繫起來，這樣才不會「書到用時方恨少」。

作為一名翻譯者，我有一種信念，就是這一輩子會把中國文字融入自己的生命，讓更多意大利讀者欣賞中國文學的可貴、多元和美麗。

中新社記者：您曾翻譯過余華、韓寒、

鐵凝等多位中國作家的作品，您在選擇文本時最看重哪些特質？這些作品在意大利的接受度如何？

傅雪蓮：自1999年起，我開始從事文學翻譯工作。至今為止，翻譯的作品包括余華的《兄弟》，韓寒的長篇小說《三重門》《1988：我想和這個世界談談》，林白的中短篇小說，鐵凝、阿乙、路內、陳染、徐小斌、虹影、海男的短篇小說，海子、于堅的詩歌，孟京輝、馬原的作品片段等。

我也涉及了對一些古代作品的翻譯，包括蘭陵笑笑生的《金瓶梅》、韓愈的《論佛骨表》、關漢卿的《包待制三勘蝴蝶夢》中的片段等。

這些都是中國文學裡傑出、動人的作品，是讀者照見自己的鏡子，也是讀者可以汲取的豐富故事與美的寶庫。

目前，意大利讀者對劉慈欣、余華等中國作家產生了濃厚興趣——劉慈欣帶動中國科幻文學在意大利吸引大批粉絲；余華在意大利炙手可熱，他已經跨越文學界，成為一位現象級的明星。

中新社記者：您認為文學翻譯如何成為中意文化交流的橋樑？

傅雪蓮：在當今世界，誤解比理解更容易產生，偏見比信任傳播得更快。而文化是我們最強的抵抗方式。我是一名文學翻譯工作者，我深知語言不是隔閡，是橋樑；文化不是界限，是紐帶。

2016年我創立了「永恆翻譯工作室」，我想搭建起一座「橋樑」，讓更多意大利讀者欣賞可貴、多元且美麗的中國文學。通過這一平臺，可以在年輕的翻譯家之間建立聯繫，相互溝通並解決翻譯中的問題。希望未來有更多中國的專家、大學教授、作家、漢學家加入翻譯工作室，幫助平台更好發展，相互瞭解並解決中國文學的翻譯問題。

此外，推動兩國作家交流往來也很重要。我曾參與組織中國作家余華、馮唐等赴意大利參加文學交流活動，這些活動非常受意大利讀者歡迎。

對我來說，翻譯是一種文化的再創造，是一座連接不同國家、不同語言、不同價值觀的「橋樑」。當下這個世界是更加需要理解與傾聽的世界，我願意繼續投身這項事業，推動中國文學在意大利的傳播，也為意大利讀者提供一個更加真實、多元、深刻的中國圖景。

中新社記者：中國翻譯家嚴復曾提出「信、達、雅」的翻譯標準，您如何看待這一觀點？

傅雪蓮：「信、達、雅」指譯文要忠實原文（信）、通順明白（達）、選詞得體（雅）。這一標準強調譯文的準確性、通順性和文學性。這是關於翻譯精度和文化差異之間會出現的矛盾及問題的解決辦法。

在翻譯過程中我常感覺到介於兩極之間的尷尬。一方面，正如意大利著名作家、學者翁貝托·埃科所說的：翻譯就等於「表達跟原本差不多一樣的事兒」。即譯者有時不得不把「原本」進行簡化，轉譯成「差不多」的意思。

另一方面，語言像捕網一樣捕獲萬事萬物、整個世界，但也無法覆蓋每寸土地。如中文裡有一些意大利文中不存在的詞彙，還有一些概念因為與文化背景直接相關，也無法進行合適翻譯。所以，文學翻譯行為又是一種保持「異化」的過程。

簡言之，翻譯文學便意味著拚命表達原作的起源，但有時候在翻譯過程中表達相同意思的詞語很少，甚至沒有，這就需要翻譯者在翻譯過程中充分理解、融會貫通，甚至創造新詞來表達原文的意思。

總之，譯者既要重塑作品，又要對原作

保持忠實。

中新社記者：時隔三十年再次訪問新疆，您感受到了哪些變化？新疆地處古絲綢之路重要節點，您如何理解東西文化沿絲綢之路交流碰撞？

傅雪蓮：我第一次來新疆是1995年。30年過去，我再有機會來新疆，發現新疆之大超出我的想像，新疆之美令人心動，最打動我的是這裡的人民和文化。

我此行在新疆所經歷的一切，正是延續著馬可·波羅與利瑪竇的精神。今天，我所走的，是一條「心靈之路」，是翻譯的道路，是文化的道路，是連接人與人之間情感的道路。

絲綢之路，不祇是貿易之路，更是文明的互通之路。是我們人類在差異中尋找共同、在多樣中擁抱和諧的智慧結晶。新疆，正是這條路上的「心臟地帶」。

中新社記者：您認為意大利讀者對中國文學的關注點近年有何變化？您對中意文學交流的未來有何期待？

傅雪蓮：過去二十多年間，中國文學在意大利的傳播經歷了顯著增長。

不僅體現在出版商興趣的提高和出版數量的增加上，還體現在與中國作家的交流機會增多、銷售量上升以及漢意翻譯人才的增加上。

1999年我開始從事翻譯工作時，意大利和法國的出版社僅指定少部分中國作品，並拒絕出版短篇小說。

而今天，在意大利乃至整個歐洲，中國文學受到廣泛關注。中國作家的作品以其獨特的視角和深厚的文化底蘊，吸引了越來越多的意大利民眾，中意翻譯者的數量大幅增長。

願文學成為中意兩國之間的「橋樑」，讓更多故事跨越語言與文化的邊界。

中新社北京7月17日電 正在舉行的第三屆鏈博會上傳遞出清晰信號：中國仍是全球產業鏈供應鏈的重要一環。

全球貿易不確定性上升之際，多位與會外企高管對中新社表示，基于多方面優勢，中國已成為穩定全球供應鏈佈局的關鍵。

中國持續釋放消費潛能，提供超大規模市場機遇。今年上半年，中國社會消費品零售總額245458億元人民幣，同比增長5.0%，消費對經濟增長的貢獻率超過一半。

歐萊雅中國企業事務與公眾聯動部總監陳佳祺提到，中國消費者特別「懂」，他們日新月異的消費需求促使企業不斷加碼創新，優化從生產、物流到服務的全價值鏈體系。在此過程中，不少與中國供應鏈夥伴共創的新技術、新模式已被推向全世界，服務全球消費者。

中國加速培育新質生產力，推動產業邁向高階化、智能化。施耐德電氣高級副總裁、全球供應鏈中國區負責人張開鵬說，中國作為全球唯一擁有全工業門類的國家，是全球產業鏈供應鏈升級的動力之一。

商務部國際貿易經濟合作研究院研究員周密指出，中國經濟動能持續加強，疊加產業結構升級、數字經濟發展帶來的新空間和新機遇。對各方來說，與中國建立更穩定的經貿聯繫，可以進一步降低供應鏈風險。

中國「免簽朋友圈」擴容 暑期出境遊市場迎爆發式增長

中新社北京7月17日電 繼7月16日中國與阿塞拜疆互免簽證協定生效後，7月17日中國與馬來西亞互免簽證協定生效。中國「免簽朋友圈」持續擴大，有力推動了暑期出境游市場爆發式增長。

今年4月2日和6月1日，中國與薩摩亞、烏茲別克斯坦互免簽證協定分別生效。7月25日，中國和密克羅尼西亞聯邦互免簽證協定也將生效。截至目前，中國已與158個國家簽署互免簽證協定。

免簽政策對旅遊市場的拉動效應立竿見影。6月1日，中烏互免簽證協定正式生效後，相關機票預訂量激增。同程旅行數據顯示，6月1日至6月18日，中國至烏茲別克斯坦的機票預訂熱度同比增長117%。7月10日，中國和馬來西亞即將互免簽證的消息宣佈當天，本就火爆的東南亞旅遊市場熱度再度升溫，至當日18時，同程旅行平台上以馬來西亞為目的地的機票和酒店搜索量，較前一日增長140%。

隨著免簽政策持續落地，中國護照「含

金量」進一步提升，中國公民「說走就走」的目的地清單不斷拉長，推動出境游熱度持續攀升。

出境游的持續升溫，也帶動國際航空市場強勢回暖。暑運以來，各大航空公司紛紛加大國際航班運力投入。

記者瞭解到，暑期南方航空開通北京大興至東京成田航線，加密北京大興至塔什干航線，新開、加密班次總量達192班次。國航通過增班、更換大機型等方式，在北京首都國際機場增投運力，主要覆蓋歐洲、美洲、亞洲航線，如倫敦、巴黎、羅馬、利雅得、伊爾庫茨克、東京等熱門航線。

東方航空暑期每週計劃執行國際及地區航班量超300班，為旅客出行提供更多便利選擇。據瞭解，7月以來東航開通煙台至東京、上海至松山、上海至阿拉木圖、上海至熊本、上海至哥本哈根等新航線，其執飛的中東和北非地區航點囊括了迪拜、阿布扎比、伊斯坦布爾、開羅等熱門旅遊城市。

據航班管家預測，今年暑運（7月16日-8

月31日）期間，中國民航旅客運輸量預計達1.5億人次，國際航班預計達12.3萬班次，同比增長14.1%。攜程數據也顯示，截至6月底，今年暑期簽證辦理訂單量較去年同期提升一成，為近三年來的峰值。

航旅縱橫數據顯示，截至7月15日，今年暑運期間出入境機票預訂量超過719萬張，比去年同期增長約8%。出境游性價比也在提升，據飛猪數據，今年暑期出境游商品均價較去年下降約5%，讓出境游更具吸引力。

同程研究院首席研究員程超對中新社記者表示，今年上半年，出境游與入境游形成了「雙向奔赴」的良好局面。國際航班供給的增加以及相關國家對華簽證便利化舉措的加速落地，有效拉動了民眾的出境游消費需求，非一線城市民眾出境游需求增幅相對更大。

「綜合入出境數據及整體的市場環境，今年的出境游市場整體增長勢頭良好，全年的出境遊人次將在去年的基礎上繼續實現突破，並有望超過2019年水平。」程超說。

龔志龍鄉賢捐 永寧鎮聯鄉總會

菲律賓永寧鎮聯鄉總會、商會訊：本會中文書主任龔志龍鄉賢令尊龔詩堆老先生，于二零二五年七月八日（星期二）上午終于家鄉沙堤村本宅壽終正寢，享壽八十高齡，

哲人其萎，軫悼同深，出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。

龔中文書主任龔志龍鄉賢幼承嚴訓事親至孝，秉承令先尊生前熱心公益，樂善好施之美德，雖守制期間，悲慟哀傷之際，仍不忘本會之公益，特捐菲幣三萬元充作本會福利用途，仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，予以表揚，並申謝忱。

洪崑順逝世

旅菲深滬同鄉會總會暨商會訊：本會鄉親洪崑順SAMSON CO LOO鄉賢（原籍晉江深滬南春），不幸于二零二五年七月十一日壽終正寢，享壽七十高齡。哲人其萎，軫悼同深。靈體經已火化。訂七月十六日至七月十八日設靈于計順市亞蘭禮香大街聖國殯儀館。

吳榮楓喪偶

和記訊：僑商吳榮楓先生尊夫人，吳府鄭華美夫人（晉江大霞梧）不幸於二零二五年七月十七日上午十時四十七分壽終於崇仁醫院，享壽七十有七高齡。寶婺星沉，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮香大街聖國殯儀館（SANCTUARIUM 212-ORCHID）靈堂。

蔡永榜 丁憂

菲律賓青陽衍派蔡氏聯誼總會訊：本會副會長永榜宗長令尊蔡公諱思前老伯父（原籍晉江安海鎮五鄉水頭），於二零二五年七月十六日農曆乙巳六月廿二日吉時，溘然長逝。

享壽九十有一高齡，老成凋謝，軫悼同深。

現設靈於家鄉家中，擇訂於公曆二零二五年七月二十日（星期日），農曆乙巳六月廿六日出殯。

本會聞耗、經致電慰唁其家屬、勉其節哀順變，以表哀思，而盡宗誼。

望旅菲宗賢如有剛好在大陸，謹請前往慰唁！

本會全體職員
右通告
為軫念其生前熱心公益，關心族運，本會爰訂於七月十九日（星期六）下午七時，假其靈前舉行獻花祭奠禮。屆時，凡本會理監事職員等，務希撥冗準時參加獻花禮及參加越日之送殯儀式，共表哀思，而盡宗誼為荷！

副理事長：朱志偉
朱青彬
朱金聰
朱遠東
朱新永
倪惟錦
倪清新
朱少華
朱志偉
朱青彬
朱金聰
朱遠東
朱新永
倪惟錦
倪清新

本會全體職員
右通告
為軫念其生前熱心公益，關心族運，本會爰訂於七月十九日（星期六）下午七時，假其靈前舉行獻花祭奠禮。屆時，凡本會理監事職員等，務希撥冗準時參加獻花禮及參加越日之送殯儀式，共表哀思，而盡宗誼為荷！

副理事長：朱志偉
朱青彬
朱金聰
朱遠東
朱新永
倪惟錦
倪清新

告
姚友義
(晉江永和錢倉村)
逝世於七月十三日
現停柩於計順市亞蘭禮香大街聖國殯儀館 (SANCTUARIUM 203-CAMELIA) 瞞堂
出殯於七月二十日上午八時

施慶輝
(晉江市龍湖鎮洪溪村)
逝世於七月十四日
現設靈於計順市亞蘭禮香大街聖國殯儀館 212號靈堂 (Sanctuarium-212)
擇訂七月二十日下午二時出殯

吳鄭華美
(晉江大霞梧)
逝世於七月十七日
現停柩於計順市亞蘭禮香大街聖國殯儀館 (SANCTUARIUM 212-ORCHID) 瞞堂
出殯日期另訂

洪崑順
(晉江深滬)
逝世於七月十一日
設靈於計順市亞蘭禮香大街聖國殯儀館 (SANCTUARIUM 305-AZALEA) 瞞堂
奉骸安葬於七月廿二日

朱陳美智
逝世於七月十四日
七月十六日設靈於計順市亞蘭禮香大街阿靈頓殯儀館 Hall-A 瞞堂 (Arlington Chapel)
擇訂七月廿一日（星期一）出殯

流芳百世